

Bologna 24 ottobre 2015

Il seminario si svolgerà tramite esercitazioni pratiche. Ai partecipanti viene richiesto di portare il loro computer sul quale dovranno avere già installato una versione del software di traduzione assistita MemoQ. Il seguente programma sarà adattato alle reali esigenze di lavoro dei partecipanti che verranno valutate tramite un questionario online proposto prima del seminario alle persone interessate.

Programma

- Breve introduzione a MemoQ
- **Traduzione di file monolingue (ricevuti da un cliente finale) -- 2 ore**
 - Creazione di un progetto da zero
 - Importazione dei file da tradurre
 - Creazione e/o importazione di memorie di traduzione (TM)
 - Creazione e/o importazione di glossari (TB)
 - Cosa sono i LiveDoc? Creazione e/o importazione dei LiveDoc - Allineamento di vecchi lavori
 - Statistiche del progetto
 - Configurazione delle impostazioni avanzate del progetto (parametri della TM, parametri del QA, impostazione delle "autotranslation rules" e degli elenchi di termini "non translatable")
 - Propagazione automatica sì o no? Pretraduzione sì o no? Questioni di metodo e strategia
 - Esportazione dei file tradotti
 - Velocizzare la digitazione:
 - Scorciatoie da tastiera: quali sono e perché usarle
 - Predictive Typing, AutoPic e AutoCorrect
 - Uso della funzione Muse
- **Traduzione di file bilingue (ricevuti da altri traduttori e/o agenzie - se richiesto) -- 1 ora**
 - Importazione in MQ di file sdxliff di Trados Studio
 - Importazione in MQ di pacchetti Trados Studio
 - Importazione in MQ di file ttx (Trados 7)
 - Importazione in MQ di file xliff di altri software (secondo esigenze del gruppo)
- **Uso avanzato di MemoQ (da adattare alle reali esigenze dei partecipanti) -- 2 ore**
 - Tradurre file di tipo particolare (a seconda delle esigenze)
 - Tradurre file Excel a due colonne (se richiesto)
 - Personalizzare i tag tramite le espressioni regolari
 - Concatenare i filtri dei file (per tradurre ad esempio un codice html inserito in un file di Word o Excel in modo che i tag vengano interpretati in modo corretto)
 - Tradurre file .po .res e simili (codice software - se richiesto)
 - Procedure di revisione: commenti, track changes e report di revisione
 - Sistemi
- **Lavoro in team con MQ (da adattare alle reali esigenze dei partecipanti) -- 1 ora**
 - Lavorare in team senza server (tramite Kilgray Language Terminal)
 - Creazione di pacchetti di traduzione da assegnare ad altri traduttori
 - Importazione di pacchetti creati da altri traduttori o agenzie